HERMETICA

www.hermeticasf.com

v.00.19

es Manual de instalación
en User Manual
de Montageanleitung
it Manuale D'uso
fr Manuel d'instruction
pt Manual de instalação
ro Manual de instalare
hu Használati utasítás

SERIE AP

DHSF | HERMETICA®
www.hermeticasf.com - info@hermeticasf.com

01.

es Manual de seguridad
en Safety instructions
de Sicherheitshinweise
it Istruzioni di sicurezza
fr Consignes de sécurité
pt Instruções de segurança
ro Manual de securitate
hu Biztonsági utasítások

01.

es Antes de instalar
en Before installation
de Vor der Installation
it Prima dell'installazione
fr Avant l'installation
pt Antes da instalação
ro Înainte de instalare
hu Telepítés előtt

es 1. **Todo trabajador debe conocer a la perfección el manejo de herramientas**, así como los riesgos que se puedan derivar de la realización de la instalación de las abrazaderas HERMETICA. 2. **EQUIPOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL (EPI's):** Para realizar el correcto montaje de las abrazaderas HERMETICA es necesario: Guantes de protección y botas de seguridad. 3. **RIESGOS COMUNES:** Riesgo de cortes o arañazos en extremidades durante la manipulación. Atrapamiento/aplastamiento de manos en la colocación final de la pieza. Aplastamiento de pies por caída de material.

en 1. **The worker should have perfect knowledge of the tools and their use**, as well as of the possible risks that may derive from installing a HERMETICA SF coupling. 2. **TOOLS AND SAFETY EQUIPMENT:** To guarantee the correct fitting of a HERMETICA SF coupling, you need the following: Safety gloves, safety shoes. 3. **COMMON RISKS**: Risk of cutting or scratching your hands when handling. Getting your hand caught or bruising it when placing the coupling on its end position. Bruising your feet should the coupling fall down.

de 1. **Der Arbeiter sollte über perfekte Kenntnisse der Werkzeuge und ihrer Verwendung sowie über die möglichen Risiken**, die sich aus dem Einbau einer HERMETICA SF-Kupplung ergeben können, verfügen. 2. **WERKZEUGE UND SICHERHEITSEINRICHTUNGEN**: Um den korrekten Einbau einer HERMETICA SF-Kupplung zu gewährleisten, benötigen Sie folgendes: Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe. 3. **GEMEINSAME RISIKEN**: Gefahr des Schneidens oder Kratzens der Hände bei der Handhabung. Einklemmen der Hand oder Quetschungen beim Aufsetzen der Kupplung in die Endposition. Schlagen Sie Ihre Füße, sollte die Kupplung herunterfallen.

it 1. **L'operatore deve avere una perfetta conoscenza degli utensili e del loro utilizzo**, nonché dei possibili rischi che possono derivare dall'installazione di un giunto HERMETICA SF. 2. **STRUMENTI E DISPOSITIVI DI SICUREZZA**: Per garantire il corretto montaggio di un giunto HERMETICA SF, è necessario quanto segue: Guanti di sicurezza, scarpe di sicurezza. 3. **RISCHI COMUNI**: rischio di tagli o graffi alle mani durante la manipolazione. Farsi impigliare o ammaccare la mano quando si posiziona l'accoppiamento nella sua posizione finale. Contusioni ai piedi in caso di caduta dell'accoppiamento.

fr 1. **L'opérateur doit avoir une parfaite connaissance des outils et de leur utilisation**, ainsi que des risques éventuels pouvant découler de l'installation d'un accouplement HERMETICA SF. 2. **OUTILS ET ÉQUIPEMENTS DE SÉCURITÉ**: Pour garantir le montage correct d'un accouplement HERMETICA SF, vous avez besoin des éléments suivants : Gants de sécurité, chaussures de sécurité. 3. **RISQUES COMMUNS**: Risque de se couper ou de se gratter les mains lors de la manipulation. Le fait de se prendre la main ou de se blesser en plaçant l'attelage en position finale. Des ecchymoses aux pieds en cas de chute de l'accouplement.

pt 1. **O trabalhador deve ter um perfeito conhecimento das ferramentas e da sua utilização**, bem como dos possíveis riscos que podem advir da instalação de um acoplamento HERMETICA SF. 2. **FERRAMENTAS E EQUIPAMENTOS DE SEGURANÇA**: Para garantir a correta montagem de um acoplamento HERMETICA SF, é necessário o seguinte: Luvas de segurança, sapatos de segurança. 3. **RISCOS COMUNS**: Risco de cortar ou arranhar as mãos durante o manuseamento. Ficar com a mão presa ou magoada ao colocar o acoplamento na sua posição final. Ferir os pés em caso de queda do acoplamento.

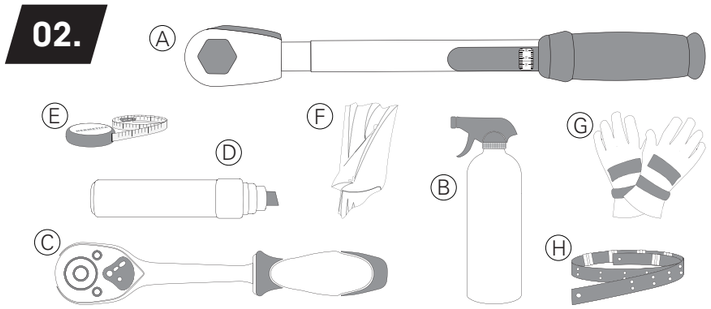
ro 1. **Muncitorul ar trebui să cunoască perfect instrumentele şi utilizarea acestora**, precum şi posibilele riscuri care pot rezulta din instalarea unui cuplaj HERMETICA SF. 2. **INSTRUMENTE ŞI ECHIPAMENT DE SIGURANŢĂ**: Pentru a garanta montarea corectă a unui cuplaj HERMETICA SF, aveţi nevoie de următoarele: mănuşi de siguranţă, încălţăminte de siguranţă. 3. **RISCURI COMUNE**: Pericol de tăiere sau zgâriere a mâinilor la manipulare. Făcând mâna prinsă sau învârtindu-l când aşezi cuplajul în poziţia finală. Vă rugăm să vă zvâcniţi picioarele.

hu 1. **A munkavállalónak tökéletes ismeretekkel kell rendelkeznie a szerszámokról és azok használatáról**, valamint a HERMETICA SF tengelykapcsoló felszereléséből fakadó lehetséges kockázatokról. 2. **ESZKÖZÖK ÉS BIZTONSÁGI BERENDEZÉSEK**: A HERMETICA SF tengelykapcsoló helyes felszerelésének garantálásához a következőkre van szükség: Biztonsági kesztyűk, biztonsági cipők. 3. **KÖZÖS KOCKÁZATOK**: Kezet vágás vagy karcolás veszélye a kezelés során. Megkaphatja a kezét vagy megsérülhet, amikor a tengelykapcsolót a véghelyzetbe helyezi. Zúzódás a lábadra, ha a tengelykapcsoló leesik.

02.

es Materiales necesarios
en Necessary materials
de Erforderliche Materialien
it Materiale necessario
fr Matériel nécessaire
pt Materiais necessários
ro Materiale necesare
hu Szükséges anyagok

02.



es A. Llave dinamométrica. B. Lubricante. C. Llave Carracaca. D. Marcador. E. Circómetro. F. Trapo. G. Guantes de seguridad. H. Rascador.

en A. Torque Wrench. B. Lubricant. C. Wrench. D. Waterproof marker. E. Circumference meter. F. Cloth. G. Safety gloves. H. Scraper.

de A. Drehmomentschlüssel. B. Schmiermittel. C. Schraubenschlüssel. D. Marker. E. Umfangsmessgerät. F. Tuch. G. Schutzhandschuhe. H. Schaber.

it A. Dinamometrica. B. Lubrificante. C. Chiave. D. Marcatore. E. Contatore di circonferenza. F. Panno. G. Guanti di sicurezza. H. Raschietto.

fr A. Clé dynamométrique. B. Lubrifiant. C. Clé. D. Marqueur imperméable. E. Mesureur de circonférence. F. Tissu. G. Gants de sécurité. H. Racloir.

pt A. Torquímetro. B. Lubrificante. C. Chave. D. Marcador. E. Medidor de circunferência. F. Pano. G. Luvas de segurança. H. Raspador.

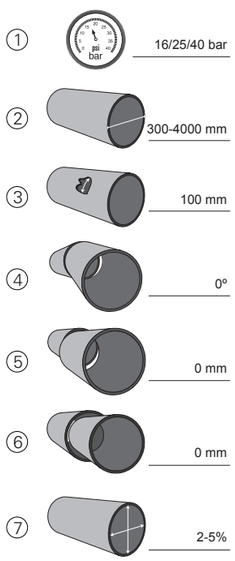
ro A. Cheie dinamometrică. B. Lubrifiant. C. Cheie. D. Marker. E. Contorul de circumferință. F. Pânză. G. Mănuși de siguranță. H. Răzuitor.

hu A. Nyomatékkulcs. B. Kenőanyag. C. Csavarkulcs. D. Vízálló marker. E. Körmérő. F. Cloth. G. Védőkesztyű. H. kaparó.

03.

es Elección de la unión
en Coupling choice
de Kupplung auswählen
it Scelta del giunto
fr Choisir le raccord
pt Escolha ligação
ro Alegerea cuplei
hu Idom kiválasztása

03.



es **Comprobar el estado de la tubería a reparar para seleccionar la abrazadera adecuada.** Comprobar: 1. Presión de la instalación. 2. Diámetro exterior del tubo. 3. Tamaño de la perforación. 4. Desviaciónes angulares. 5. Desalineaciones. 6. Diferencias de diámetros. 7. Ovalidad. 8. Posibles condiciones especiales (temperatura, vacío, fluidos agresivos, medios agresivos).

en **Check the condition of the pipe to be repaired to select the appropriate clamp.** Check: 1. Installation pressure. 2. Outside pipe diameter. 3. Perforation size. 4. Bending. 5. Offset. 6. Difference in diameter. 7. Ovality. 8. Special conditions (temperature, vacuum, aggressive fluids, aggressive media).

de **Überprüfen Sie den Zustand des zu reparierenden Rohres, um die richtige Klemme auszuwählen.** Überprüfen Sie: 1. den Installationsdruck. 2. Rohraußendurchmesser. 3. Perforationsgröße. 4. Biegen. 5. Offset. 6. Durchmesseruntersched. 7. Ovalität. 8. Besondere Bedingungen (Temperatur, Vakuum, aggressive Flüssigkeiten, aggressive Medien).

it **Controllare lo stato del tubo da riparare per selezionare il morsetto appropriato.** Controllo: 1. Pressione di installazione. 2. Diametro esterno del tubo. 3. Dimensione della perforazione. 4. Piegatura. 5. Offset. 6. Differenza di diametro. 7. Ovalità. 8. Condizioni speciali (temperatura, vuoto, fluidi aggressivi, fluidi aggressivi, fluidi aggressivi).

fr **Vérifier l'état de la conduite à réparer pour choisir le collier approprié.** Vérifier : 1. la pression d'installation. 2. Diamètre extérieur du tuyau. 3. Taille de la perforation. 4. Pliage. 5. Décalage. 6. Différence de diamètre. 7. Ovalité. 8. Conditions particulières (température, vide, fluides agressifs, milieux agressifs).

pt **Verifique a condição do tubo a ser reparado para selecionar a abraçadeira apropriada.** Verificar: 1. pressão de instalação. 2. Diâmetro externo do tubo. 3. Tamanho da perfuração. 4. Flexão. 5. Desvio. 6. Diferença de diâmetro. 7. Ovalidade. 8. Condições especiais (temperatura, vácuo, fluidos agressivos, meios agressivos).

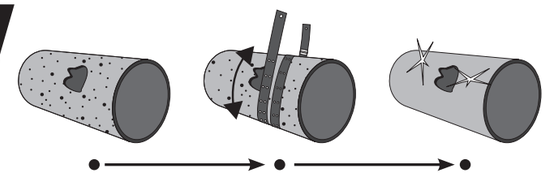
ro **Verificaţi starea conductei de reparat pentru a selecta clema corespunzătoare.** Verificaţi: 1. Presiunea de instalare. 2. Diametrul exterior al conductei. 3. Mărimea perforaţiei. 4. Îndoirea. 5. compensare. 6. Diferenţa de diametru. 7. Ovalitatea. 8. Condiţii speciale (temperatură, vid, fluide agresive, mediu agresiv).

hu **Ellenőrizze a javítandó cső állapotát, hogy kiválassza a megfelelő bilincset.** Ellenőrizze: 1. Beépítési nyomást. 2. A cső külső átmérője. 3. Perforáció mérete. 4. Hajlás. 5. Eltolás. 6. Átmérő különbség. 7. Ovalitás. 8. Különleges feltételek (hőmérséklet, vákuum, agresszív folyadékok, agresszív közegek).

04.
05.
06.

es Preparación de la tubería
en Pipe preparation
de Rohrvorbereitung
it Preparazione del tubo
fr Préparation du tube
pt Preparação de tubos
ro Pregătirea conductelor
hu Cső előkészítése

04.



es **Limpiar y pulir la tubería de polvo, suciedad**. Si fuera necesario, eliminar oxidación con el rascador.

en **Clean and polish the pipe of dust and dirt**. If necessary, remove rust with the scraper.

de **Reinigen und polieren Sie das Rohr von Staub und Schmutz.** Falls erforderlich, entfernen Sie den Rost mit dem Abstreifer.

it **Pulire e lucidare il tubo con polvere e sporcizia**. Se necessario, rimuovere la ruggine con il raschietto.

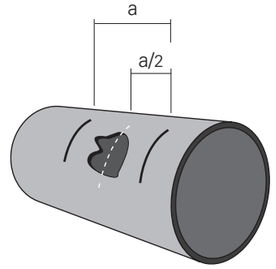
fr **Nettoyez et polissez le tuyau pour enlever la poussière et la saleté.** Si nécessaire, enlever la rouille à l'aide du grattoir.

pt **Limpar e polir o tubo de pó e sujidade.** Se necessário, remova a ferrugem com o raspador.

ro **Curăţaţi şi lăsaţi ţeava de praf şi murdărie.** Dacă este necesar, îndepărtaţi rugina cu racleta.

hu **Tisztítsa meg és csiszolja meg a port és szennyeződést.** Ha szükséges, távolítsa el a rozsdát a kaparóval.

05.



es Utilizando el marcador, **señalar la posición final de la abrazadera en la tubería** centrando la abrazadera sobre el área de reparación y dejando la mitad del ancho de esta a cada lado. [a = Ancho de la abrazadera].

en Using the marker, **mark the final position of the clamp on the pipe** by centering the clamp over the repair area and leaving half the width of the clamp on each side. [a = Clamp Width].

de **Markieren Sie mit dem Marker die Endposition der Schelle auf dem Rohr**, indem Sie die Schelle über dem Reparaturbereich zentrieren und die halbe Breite der Schelle auf jeder Seite belassen. [a = Klemmbreite].

it Utilizzando il marcatore, **segnare la posizione finale del morsetto sul tubo**, centrando il morsetto sull'area di riparazione e lasciando metà della larghezza del morsetto su ciascun lato. [a = larghezza del morsetto].

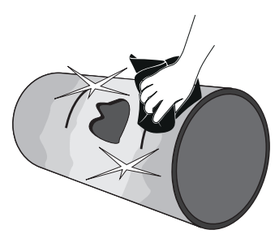
fr À l'aide du marqueur, **marquez la position finale de la pince sur le tuyau** en centrant la pince sur la zone de réparation et en laissant la moitié de la largeur de la pince de chaque côté. [a = Largeur de la pince].

pt Usando o marcador, **marque a posição final da abraçadeira no tubo**, centralizando a abraçadeira sobre a área de reparação e deixando metade da largura da abraçadeira em cada lado. [a = Largura da abraçadeira].

ro Cu ajutorul markerului, **marcaţi poziţia finală a clemei pe ţeavă**, centrând clema peste zona de reparaţie şi lăsând jumătate din lăţimea clemei pe fiecare parte. [a = Lăţimea clemei].

hu **A jelölő segítségével jelölje meg a bilincs végső helyzetét a csőn úgy**, hogy a bilincset a javítási terület fölé helyezi, és a szorító szélességének felét mindkét oldalon hagyja. [a = szorítószélesség].

06.



es Lubricar la tubería en el lugar donde la abrazadera será instalada. Aun no siendo necesario se recomienda aplicar agua y jabón o vaselina apta para uso alimentario.

en Lubricate the pipe where the clamp will be installed. Although it is not necessary, it is recommended to apply water and soap or vaseline suitable for food use.

de Schmieren Sie das Rohr, in dem die Klemme montiert wird. Obwohl es nicht notwendig ist, wird empfohlen, Wasser und Seife oder Vaseline zu verwenden, die für den Lebensmittelbereich geeignet sind.

it Lubrificare il tubo dove verrà installata la fascetta. Anche se non è necessario, si raccomanda di applicare acqua e sapone o vaselina per uso alimentare.

fr Lubrifier le tuyau où le collier de serrage sera installé. Bien que ce ne soit pas nécessaire, il est recommandé d'appliquer de l'eau et du savon ou de la vaseline convenant à un usage alimentaire.

pt Lubrifique o tubo onde a abraçadeira será instalada. Embora não seja necessário, recomenda-se a aplicação de água e sabão ou vaselina adequados para uso alimentar.

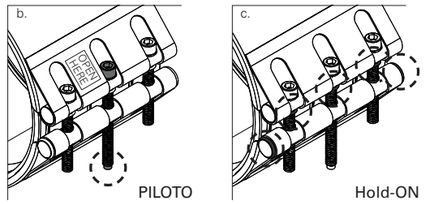
ro Ungeţi conducta în care va fi instalată clema. Deşi nu este necesar, se recomandă să se aplice apă şi săpun sau vaselină potrivite pentru alimente.

hu Kenje meg a csövet, ahova a szorítót be kell szerelni. Noha ez nem szükséges, ajánlott vizet, szappant vagy vazelint felvinni élelmezéshez.

07. 12.
08. 13.
09.
10.
11.

es Instalación de la abrazadera
en Clamp installation
de Klemmmontage
it Installazione del morsetto
fr Installation de pince
pt Instalação da abraçadeira
ro Instalare cleme
hu Bilincs telepítése

07.



es **Apertura de la abrazadera.** El cierre apertura de HERMETICA se identifica por: a. Pegatina "Open Here" b. Tornillo central un 30% más largo con sistema PILOTO. c. Equipa sistema anticaída Hold-ON tanto en ejes como tornillos.

en **Clamp opening.** The opening closure of the HERMETICA is identified by: a. Sticker "Open Here". b. Central screw 30% longer with PILOTO Technology. C. Hold-ON Technology on both shafts and screws.

de **Klemmöffnung.** Der Öffnungsverschluss der HERMETICA ist gekennzeichnet durch: a. Aufkleber "Open Here". b. Zentralschraube 30% länger mit PILOT-System. c. Ausgestattet mit einem Auffanggerät für Wellen und Schrauben.

it **Apertura del morsetto.** La chiusura dell'apertura di HERMETICA è identificata da: a. Adesivo "Open Here". b. Vite centrale più lunga del 30% con sistema PILOT. c. Dotato di sistema anticaduta Hold-ON su alberi e viti.

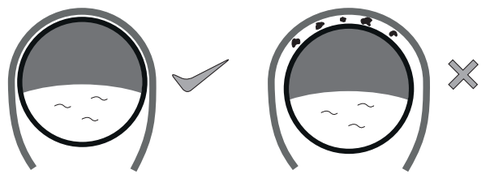
fr **Ouverture du collier de serrage.** La fermeture d'ouverture de l'HERMETICA est identifiée par : a. l'autocollant "Open Here". b. Vis centrale 30% plus longue avec système PILOT. c. Equipé d'un système antichute Hold-ON sur les arbres et les vis.

pt **Abertura da abraçadeira.** O fecho de abertura da HERMETICA é identificado por: a. Autocolante "Open Here". b. Parafuso central 30% mais longo com sistema PILOT. c. Equipado com sistema de travamento de queda Hold-ON em ambos os eixos e parafusos.

ro **Deschiderea clemei.** Închiderea de deschidere a HERMETICA este identificată prin: a. Autocolant "Open Here". b. Şurub cu 30% mai lung cu sistem PILOT. c. Echipat cu un sistem Hold-ON de arestare a căderii atât pentru arbori cât şi pentru şuruburi.

hu **Csavar nyitása**. A HERMETICA nyitózárját a következők azonosítják: a. "Open Here" matrica. b. 30% -kal hosszabb központi csavar PILOT rendszerrel. c. Mindkét tengelyhez és csavarhoz egy Hold-ON eséségátló rendszerrel van felszerelve.

08.



es **Colocar la junta EPDM sobre la tubería.** Evitar la posible introducción de cualquier elemento entre la junta y el tubo.

en **Place the EPDM gasket over the pipe.** Avoid possible insertion of any element between the joint and the pipe.

de **Legen Sie die EPDM-Dichtung über das Rohr.** Vermeiden Sie das mögliche Einführen eines Elements zwischen der Verbindung und dem Rohr.

it **Posizionare la guarnizione EPDM sopra il tubo.** Evitare l'eventuale inserimento di qualsiasi elemento tra il giunto e il tubo.

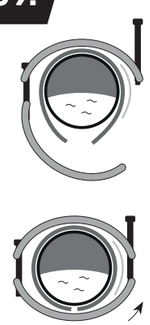
fr **Placer le joint en EPDM sur le tuyau.** Éviter l'insertion éventuelle de tout élément entre le joint et le tuyau.

pt **Coloque a junta de EPDM sobre o tubo.** Evite a possível inserção de qualquer elemento entre a junta e o tubo.

ro **Aşezaţi garnitura EPDM peste conductă.** Evitaţi posibila introducere a oricărui element între îmbinare şi conductă.

hu **Helyezze az EPDM tömítést a cső fölé.** Kerülje el az elemek esetleges beillesztését a csatlakozás és a cső közé.

09.



es **Posicionar la carcasa superior de la abrazadera sobre la junta de EPDM.** Aproximamos la carcasa inferior de la abrazadera fijando las posición con el tornillo central.

en **Position the upper casing of the clamp on the EPDM gasket.** Approach the lower casing fixing the position with the central screw.

de **Positionieren Sie das obere Gehäuse der Klemme auf der EPDM-Dichtung**. Wir nähern uns dem unteren Gehäuse der Klemme, indem wir die Positionen mit der Zentralschraube fixieren.

it **Posizionare l'involucro superiore del morsetto sulla guarnizione EPDM.** Ci avviciniamo all'alloggiamento inferiore fissando le posizioni con la vite centrale.

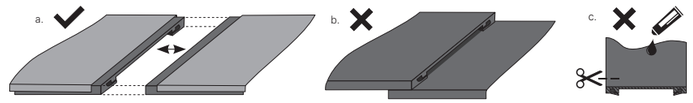
fr **Positionner le boîtier supérieur du collier de serrage sur le joint en EPDM.** Nous nous approchons du boîtier inférieur en fixant les positions à l'aide de la vis centrale.

pt **Posicione a caixa superior da abraçadeira na junta EPDM.** Aproximamo-nos da caixa inferior fixando as posições com o parafuso central.

ro **Poziţionaţi carcasa superioară a clemei pe garnitura EPDM.** Ne apropiem de carcasa inferioară fixând poziţiile cu şurubul central.

hu **Helyezze a bilincs felső burkolatát az EPDM tömítésre.** Az alsó házhoz közelítjük meg a pozíciókat a központi csavarral rögzítve.

10.



es A. Revisar que los **extremos de la junta EPDM estén correctamente alineados** en el interior de la carcasa B. **Evitar la superposición**. C. **No aplicar pegamento, no cortar la junta**.

en A. Check that the **ends of the EPDM gasket are correctly aligned** inside the casing. B. A**void overlapping**. C. **Do not apply glue, do not cut the gasket.**

de A. Überprüfen Sie, **ob die Enden der EPDM-Dichtung korrekt im Gehäuse ausgerichtet sind**. B. **Vermeiden Sie Überlappungen**. C. **Tragen Sie keinen Klebstoff auf, schneiden Sie die Dichtung nicht ab**.

it A. Verificare che le **estremità della guarnizione EPDM siano correttamente allineate** all'interno del corpo. B. **Evitare sovrapposizioni.** C. **Non applicare colla, non tagliare** la guarnizione.

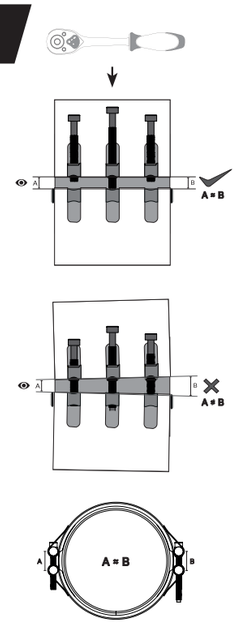
fr A. Vérifier que **les extrémités du joint en EPDM sont correctement alignées** à l'intérieur du boîtier. B. **Évitez les chevauchements**. C. **Ne pas appliquer de colle, ne pas couper le joint**.

pt A. Verifique se as **extremidades da junta EPDM estão correctamente alinhadas** no interior da caixa. B. **Evite sobreposições**. C. **Não aplique cola, não corte a junta.**

ro A. Verificaţi dacă capetele g**arniturii EPDM sunt aliniate corect** în interiorul carcasei. B. **Evitaţi suprapunerea**. C. **Nu aplicaţi lipici, nu tăiaţi garnitura.**

hu A. Ellenőrizze, hogy az **EPDM tömítés végei megfelelően vannak-e beállítva a ház belsejében**. B. **Kerülje az átfedéseket**. C. **Ne alkalmazzon ragasztót, ne vágja le a tömítést.**

11.



es Con la llave de carraca comenzamos la aproximación del tornillo central. a. Evita crear angularidad durante la aproximación. b. Comprobar progresivamente que la separación entre ejes en ambos cierres es similar. c. Ajustar progresivamente los tornillos laterales de ambos cierres.

en Start the approach of the screws with the wrench. a. Avoid creating angularity when approaching the closure. b. Check progressively during tightening that the distance between the shafts in both closures is similar. C. Progressively tighten the side screws on both closures.

de Mit dem Ratschenschlüssel beginnen wir mit der Annäherung der Zentralschraube. a. Es vermeidet die Erzeugung von Winkligkeit während der Annäherung. b. Progressiv prüfen, ob der Abstand zwischen den Achsen in beiden Schlössern ähnlich ist. c. Ziehen Sie die Seitenschrauben beider Verriegelungen schrittweise an.

it Con la chiave si inizia l'approssimazione della vite centrale. a. Evita di creare angolarità durante l'avvicinamento. b. Verificare progressivamente che la separazione tra gli assi in entrambe le serrature sia simile. c. Serrare progressivamente le viti laterali di entrambe le chiusure.

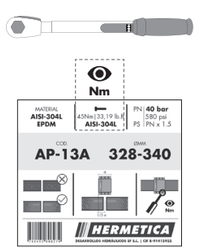
fr Avec la clé à cliquet, nous commençons l'approximation de la vis centrale. a. Il évite de créer une angularité pendant l'approche. b. Vérifier progressivement que la séparation entre les axes dans les deux serrures est similaire. c. Serrer progressivement les vis latérales des deux loquets.

pt Com a chave começamos a aproximação do parafuso central. a. Evita criar angularidade durante a aproximação. b. Verificar progressivamente se a separação entre eixos em ambos os bloqueios é similar. c. Aperte progressivamente os parafusos laterais de ambas as linguetas.

ro Cu clichetul începem abordarea şurubului central. a. Evitaţi crearea de angularitate în timpul abordării. b. Verificaţi progresiv dacă separarea dintre axe în ambele închideri este similară. c. Reglaţi progresiv şuruburile laterale ale ambelor închideri.

hu A racskával megkezdjük a központi csavar megközelítését. a. Kerülje a szög kialakulását a megközelítés során. b. Fokozatosan ellenőrizze, hogy a tengelyek közötti távolság mindkét zárban hasonló-e. c. Fokozatosan állítsa be mindkét zár bezárását.

12.



es Iniciar la comprobación del **par de apriete detallado en la etiqueta cuando queden 20/25 mm entre ejes** para evitar sobrepasar el valor indicado en la etiqueta.

en Check the **torque detail on the label when there are 20/25 mm between shafts** to avoid exceeding the value indicated on the label.

de **Überprüfen Sie die Drehmomentangaben auf dem Etikett, wenn sich zwischen den Wellen 20/25 mm befinden**, um zu vermeiden, dass der auf dem Etikett angegebene Wert überschritten wird.

it Controllare il **valore di coppia riportato sull'etichetta quando ci sono 20/25 mm** tra gli alberi per evitare di superare il valore indicato sull'etichetta.

fr Vérifier le détail du **couple sur l'étiquette lorsqu'il y a 20/25 mm entre les arbres** pour éviter de dépasser la valeur indiquée sur l'étiquette.

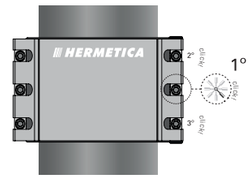
pt Verifique o **detalhe de torque na etiqueta quando houver 20/25 mm entre os eixos** para evitar exceder o valor indicado na etiqueta.

ro Verificaţi **detaliile de cuplu de pe etichetă când există 20/25 mm între arbori pentru** a evita depăşirea valorii indicate pe etichetă.

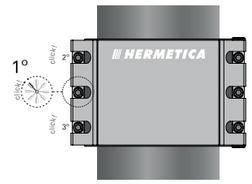
hu **Ellenőrizze a nyomaték részleteit a címkén, ha a tengelyek között 20/25 mm van,** hogy elkerüljék a címkén feltüntetett érték túllépését.

13.

A.



B.



C.

es AJUSTE FINAL CON LLAVE DINAMOMÉTRICA
A. Apretar el tornillo central de uno de los cierres hasta llegar al par indicado. Ajustar los tornillos laterales alcanzando el par indicado.
B. Continúe con el tornillo central del cierre opuesto. Ajustar los tornillos laterales alcanzando el par indicado.
C. Repetir el paso A y B tantas veces como sea necesario hasta conseguir el par de apriete de los tornillos en un cuarto de vuelta de llave.

en FINAL ADJUSTMENT WITH TORQUE WRENCH
A. Tighten the central screw of one of the locks until the indicated torque is reached. Tighten the side screws to the indicated torque.
B. Continue with the central screw of the opposite closure. Adjust the side screws to the indicated torque.
C. Repeat steps A and B as many times as necessary to achieve the tightening torque of the screws in a quarter turn of the wrench.

de ENDEINSTELLUNG MIT DREHMOMENTSCHLÜSSEL
A. Ziehen Sie die Zentralschraube einer der Verriegelungen an, bis das angegebene Drehmoment erreicht ist. Ziehen Sie die seitlichen Schrauben mit dem angegebenen Drehmoment an.
B. Fahren Sie mit der zentralen Schraube des gegenüberliegenden Verschlusses fort. Stellen Sie die Seitenschrauben auf das angegebene Drehmoment ein.
C. Wiederholen Sie die Schritte A und B so oft wie nötig, um das Anzugsdrehmoment der Schrauben in einer Viertelumdrehung des Schlüssels zu erreichen.

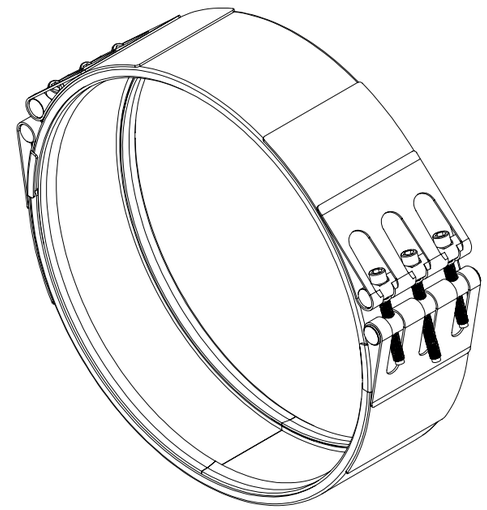
it REGOLAZIONE FINALE CON CHIAVE DINAMOMETRICA
A. Serrare la vite centrale di una delle serrature fino al raggiungimento della coppia indicata. Serrare le viti laterali alla coppia indicata.
B. Continuare con la vite centrale della chiusura opposta. Regolare le viti laterali alla coppia indicata.
C. Ripetere i punti A e B tutte le volte che è necessario per ottenere la coppia di serraggio delle viti in un quarto di giro della chiave.

fr RÉGLAGE FINAL AVEC CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE
A. Serrer la vis centrale de l'une des serrures jusqu'à ce que le couple indiqué soit atteint. Serrer les vis latérales au couple indiqué.
B. Continuer avec la vis centrale de la fermeture opposée. Régler les vis latérales au couple indiqué.
C. Répétez les étapes A et B autant de fois que nécessaire pour obtenir le couple de serrage des vis en un quart de tour de clé.

pt AJUSTE FINAL COM CHAVE DINAMOMÉTRICA
A. Aperte o parafuso central de um dos bloqueios até atingir o binário indicado. Aperte os parafusos laterais com o torque indicado.
B. Continue com o parafuso central do fecho oposto. Ajuste os parafusos laterais com o torque indicado.
C. Repita os passos A e B tantas vezes quantas forem necessárias para atingir o torque de aperto dos parafusos em um quarto de volta da chave.

ro AJUSTAREA FINALĂ CU DURĂ DE TORCĂ
A. Strângeţi şurubul central al unuia dintre încuietori până la atingerea cuplului indicat. Strângeţi şuruburile laterale la cuplul indicat.
B. Continuaţi cu şurubul central al închiderii opuse. Reglaţi şuruburile laterale la cuplul indicat.
C. Repetaţi paşii A şi B de câte ori este necesar pentru a realiza cuplul de strângere a şuruburilor într-un sfert de rotaţie a cheii.

hu ZÁRÓ BEÁLLÍTÁS NYOMATÉKKULCCSAL
A. Húzza meg az egyik zár központi csavarját, amíg el nem éri a jelzett nyomatékot. Húzza meg az oldalsó csavarokat a megadott nyomatékkal.
B. Folytassa az ellenkező zár zárócsavarjával. Állítsa be az oldalsó csavarokat a megadott nyomatékkal.
C. Ismételje meg az A és B lépést annyiszor, amennyire szükséges, hogy a csavarok meghúzási nyomatékát a csavarkulcs negyedfordulóján elérjék.



HERMETICA

www.hermeticasf.com
DHSF® | HERMETICA®
info@hermeticasf.com